

BẢN GHI NHỚ
VỀ VIỆC THIẾT LẬP QUAN HỆ KẾT NGHĨA
GIỮA ỦY BAN NHÂN DÂN TỈNH BẮC NINH,
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ CHÍNH QUYỀN TỈNH ĐÔNG KAZAKHSTAN,
NƯỚC CỘNG HÒA KAZAKHSTAN

Chính quyền tỉnh Đông Kazakhstan, nước Cộng hòa Kazakhstan và Ủy ban nhân dân tỉnh Bắc Ninh, nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, sau đây gọi chung là “các Bên”,

Trên cơ sở tuân theo luật pháp và quy định được thông qua tại Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Cộng hòa Kazakhstan; nhằm tăng cường quan hệ giữa tỉnh Bắc Ninh và tỉnh Đông Kazakhstan và ủng hộ nguyện vọng và lợi ích chung của người dân hai địa phương, sau khi đàm phán hiệu quả với nhau, các Bên đã thống nhất các nội dung sau:

1. Ký kết Bản ghi nhớ này để thiết lập quan hệ kết nghĩa giữa tỉnh Bắc Ninh và tỉnh Đông Kazakhstan.

2. Trên cơ sở mối quan hệ hữu nghị bền chặt giữa hai nước, hợp tác cùng có lợi và các giá trị chung, thúc đẩy hợp tác song phương trên các lĩnh vực:

2.1. Trao đổi đoàn nhằm tăng cường hiểu biết lẫn nhau;

2.2. Tăng cường hợp tác và trao đổi thông tin, kinh nghiệm về:

- Công nghiệp xây dựng;

- Công nghệ thông tin;

- Dịch vụ;

- Nông, lâm, ngư nghiệp;

- Đầu tư;

- Giáo dục;

- Cơ sở hạ tầng;

- Vận tải và logistics;

- Phát triển đô thị;

- Du lịch;

- Văn hoá;

- Dược phẩm.

2.3. Khuyến khích và hỗ trợ đầy đủ cho các doanh nghiệp địa phương trong nỗ lực tìm kiếm cơ hội đầu tư.

3. Dựa trên kết quả của Bản ghi nhớ này, các Bên sẽ tổ chức thảo luận về việc mở rộng hợp tác sang các lĩnh vực khác với mong muốn phát triển mối quan hệ toàn diện, tận dụng có hiệu quả Hiệp định thương mại tự do Việt Nam - Liên minh kinh tế Á-Âu (VN-EAEU FTA).

4. Sở Doanh nghiệp và Phát triển công nghiệp-Đổi mới sáng tạo, chính quyền tỉnh Đông Kazakhstan và Phòng Ngoại vụ, Văn phòng UBND tỉnh, Ủy ban nhân dân tỉnh Bắc Ninh, là các cơ quan được chỉ định của các Bên để điều phối các dự án chung.

5. Mọi tranh chấp hoặc khác biệt phát sinh trong quá trình thực hiện Bản ghi nhớ này sẽ được giải quyết thông qua tham vấn và đàm phán thân thiện dựa trên tình hữu nghị và tôn trọng lẫn nhau.

6. Hiệu lực:

6.1. Bản Ghi nhớ này không phải là một hiệp ước và không tạo ra các quyền và nghĩa vụ cho Các Bên và Các Quốc gia của họ, được điều chỉnh bởi luật pháp quốc tế và sẽ có hiệu lực trong 10 năm kể từ ngày ký.

6.2. Bản ghi nhớ này sẽ có thể được gia hạn bằng văn bản xác nhận sự đồng ý của các Bên trước ngày bản ghi nhớ hết hiệu lực.

Bản ghi nhớ được ký tại Cộng hòa Kazakhstan vào ngày 2024 và được lập thành hai bản bằng tiếng Việt, tiếng Kazakhstan và tiếng Anh, tất cả các văn bản đều có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau, văn bản tiếng Anh sẽ được ưu tiên áp dụng.

**Thay mặt Ủy ban nhân dân
tỉnh Bắc Ninh**
Nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam



Lê Xuân Lợi
Phó Chủ tịch UBND tỉnh

**Thay mặt Chính quyền tỉnh
Đông Kazakhstan**
Nước Cộng hòa Kazakhstan



Kosherbayev Yermek
Thống đốc

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON THE ESTABLISHMENT OF TWINNING RELATIONS
BETWEEN THE PEOPLE'S COMMITTEE OF BAC NINH PROVINCE,
SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
AND THE AKIMAT OF EAST KAZAKHSTAN REGION THE
REPUBLIC OF KAZAKHSTAN,**

The People's Committee of Bac Ninh province, Socialist Republic of Vietnam, and Akimat of East Kazakhstan region the Republic of Kazakhstan, hereinafter referred to collectively as «the Parties»,

Based on following the laws and regulations adopted in the Socialist Republic of Vietnam and the Republic of Kazakhstan; to strengthen relations between Bac Ninh province and East Kazakhstan region and supporting joint aspirations and interests of citizens of two localities; after fruitful negotiations with each other, the Parties have reached understanding on the followings:

1. Signed this Memorandum of Understanding (MoU) to establish twinning relations between Bac Ninh province and East Kazakhstan region.

2. On the basis of strong bonds of friendship between two countries, mutually beneficial cooperation, and shared values, promote bilateral interaction in the areas:

2.1 Exchanging delegations to enhance mutual understanding;

2.2 Intensifying cooperation and exchanges of information and experience on:

- Industry construction;
- IT;
- Services;
- Agriculture, forestry, fishing;
- Investment;
- Education;
- Infrastructure;
- Transportation and logistics;
- Urban development;
- Tourism;
- Culture;
- Medicine.

2.3 Encouraging and providing full support for local businesses in their efforts to explore investment opportunities.

3. Based on the outcomes of this MoU, the Parties shall hold discussions on expanding cooperation to other areas with a desire to develop a comprehensive relationship, effectively take advantage of the Vietnam - Eurasian Economic Union Free Trade Agreement (VN-EAEU FTA).

4. The Division of Foreign Affairs, Office of People's Committee of Bac Ninh province, People's Committee of Bac Ninh province, and Department of Entrepreneurship and the Industrial-Innovational Development of the East Kazakhstan region, are the designated divisions of the Parties to coordinate mutual projects.

5. Any disputes or differences arising out of the implementation of this MoU shall be settled through amicable consultations and negotiations based on friendship and mutual respect.

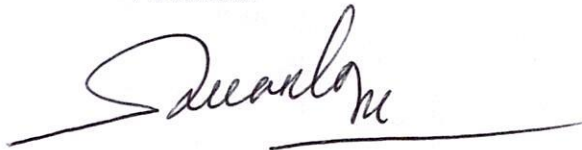
6. Validity:

6.1 This Memorandum is not a treaty and does not create rights and obligations for the Parties and their States, governed by international law and will be valid for 10 years from the date of its signing.

6.2 This MoU may be renewed by written confirmation by the Parties prior to the expiry date of the MoU.

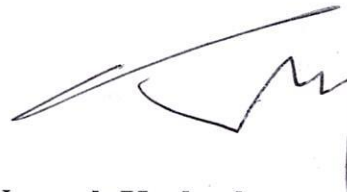
This MoU is signed in the Republic of Kazakhstan on 2024 and is done in duplicate in Kazakh, Vietnamese, and English languages, all texts being of equal authenticity. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

**For the People's Committee
of Bac Ninh Province
The Socialist Republic of
Vietnam**



**Le Xuan Loi
Vice Chairman of People's
Committee**

**For the Akimat of
East Kazakhstan region
The Republic of Kazakhstan**



**Yermek Kosherbayev
Akim of the region**

**ВЬЕТНАМ СОЦИАЛИСТІК РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ
БАК НИНЬ ПРОВИНЦИЯСЫНЫҢ ХАЛЫҚ КОМИТЕТІ ЖӘНЕ
ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ
ШЫҒЫС ҚАЗАҚСТАН ОБЛЫСЫНЫҢ ӘКІМДІГІ
АРАСЫНДА БАУЫРЛАСТЫҚ ҚАТЫНАСТАРДЫ ОРНАТУ
ЖӨНІНДЕГІ ӨЗАРА ТҮСІНІСТІК ТУРАЛЫ МЕМОРАНДУМ**

Вьетнам Социалистік Республикасының Бак Нинь провинциясының Халық комитеті және Қазақстан Республикасының Шығыс Қазақстан облысының әкімдігі, бұдан әрі бірлесіп «Тараптар» деп аталып,

Вьетнам Социалистік Республикасында және Қазақстан Республикасында қабылданған заңдар мен нормативтік актілердің сақталуына негізделе отырып;

Бак Нинь провинциясы мен Шығыс Қазақстан облысы арасындағы қатынастарды нығайту және екі елді мекен азаматтарының бірлескен ұмтылыстары мен мүдделерін қолдау мақсатында;

бір-бірімен жемісті келіссөздерден кейін Тараптар төмендегілер туралы келісті:

1. Бак Нинь провинциясы мен Шығыс Қазақстан облысы арасында бауырластық қатынастар орнату мақсатында осы өзара түсіністік туралы Меморандумға қол қойды.

2. Екі ел арасындағы берік достық байланыстар, өзара тиімді ынтымақтастық және ортақ құндылықтар негізінде келесі салаларда екіжақты өзара іс-қимылға жәрдемдесу:

2.1 Өзара түсіністікті нығайту үшін делегациялармен алмасу;

2.2 Мына салаларда ынтымақтастық, ақпарат және тәжірибе алмасуды жандандыру:

- Өнеркәсіп, құрылыс;
- Ақпараттық технологиялар;
- Қызметтер;
- Ауыл шаруашылығы, орман шаруашылығы, балық шаруашылығы;
- Инвестициялар;
- Білім;
- Инфрақұрылым;
- Көлік және логистика;
- Қала құрылысы;
- Туризм;
- Мәдениет;
- Медицина.

2.3 Жергілікті кәсіпорындарға инвестициялық мүмкіндіктерді зерттеу бойынша күш-жігерін көтермелеу және жан-жақты қолдау көрсету.

3. Осы Өзара түсіністік туралы меморандумның нәтижелеріне сүйене отырып, тараптар жан-жақты қатынастарды дамыту, Вьетнам мен Еуразиялық экономикалық одақ арасындағы еркін сауда туралы келісімнің артықшылықтарын тиімді пайдалану мақсатында басқа салалардағы ынтымақтастықты кеңейту жөнінде талқылаулар өткізеді (ВЕЭО ЕСК).

4. Бак Нинь провинциясының Халық комитеті аппаратының Сыртқы істер басқармасы, Бак Нинь провинциясының Халық комитеті және Шығыс Қазақстан облысының кәсіпкерлік және индустриялық-инновациялық даму басқармасы бірлескен жобаларды үйлестіру үшін Тараптардың уәкілетті бөлімшелері болып табылады.

5. Осы Өзара түсіністік туралы меморандумның орындалуына байланысты туындайтын кез келген даулар немесе келіспеушіліктер достық пен өзара сыйластыққа негізделген достық консультациялар мен келіссөздер арқылы шешіледі.

6. Жарамдылық мерзімі:

6.1 Осы Меморандум халықаралық шарт болып табылмайды және Тараптар мен олардың мемлекеттері үшін құқықтар мен міндеттемелер жасамайды, халықаралық құқықпен реттеледі және қол қойылған күннен бастап 10 жыл бойы қолданыста болады.

6.2 Оның қолданылу мерзімі өткеннен кейін осы өзара түсіністік туралы Меморандум Тараптардың жазбаша растауы бойынша оның қолданылу мерзімі аяқталғанға дейін ұзартылуы мүмкін.

Осы Өзара түсіністік туралы меморандумға Қазақстан Республикасында 2024 жылы қол қойылды және екі данада қазақ, вьетнам және ағылшын тілдерінде жасалды, әрі барлық мәтіндердің күші бірдей. Түсіндіруде сәйкессіздіктер болған жағдайда ағылшын тіліндегі мәтін басым күшке ие.

**Вьетнам Социалистік
Республикасының Бак Нинь
Провинциясының Халық Комитеті**

үшін


**Ле Суан Лой
Халық Комитеті Төрағасының
орынбасары**

**Қазақстан Республикасы
Шығыс Қазақстан облысының
әкімдігі үшін**



**Көшербаев Ермек Беделбайұлы
Облыс әкімі**